

**Lexique Anglais-Français  
des expressions pratiques de Rugby à XIII**

**A**

**ACCIDENTAL STRIKE** : CONTACT INVOLONTAIRE

**ACTING HALF BACK** : DEMI DE TENU

**ADVANTAGE** : AVANTAGE

**ARE YOU READY** : ETES VOUS PRET

**ATTACKING TEAM** : EQUIPE ATTAQUANTE

**A SUB** : UN REMPLACANT

**B**

**BACK** : JOUEUR DES LIGNES ARRIERES

**BACK TO ME, DAVID!** : RECULEZ A MA HAUTEUR, DAVID (*à 10 m sur tenu*)

**BACK-ROW/BACK-ROWER/BACK-ROW FORWARD/LOCK** : 3EME LIGNE

**BALL BACK** : MELEE SUITE A UN COUP DE PIED EN TOUCHE DIRECTE

**BEHIND THE LINE** : DERRIERE LA LIGNE

**BENCH** : BANC DE TOUCHE

**BLEEDING PLAYER** : JOUEUR QUI SAIGNE

**BLIND SIDE** : COTE FERME

**SOME BLOOD** : DU SANG

**BLOOD-BIN** : JOUEUR SORTANT POUR SAIGNEMENT

**C**

**CHARGING-DOWN** : CONTRER

**CHICKEN WING** : TORSION DU BRAS DERRIERE LE DOS

**CLEAR!** : BOTTEUR OK (*sur coup de pied à suivre, pas de plaquage à retardement*)

*sur botteur)*

**COME HERE** : VENEZ ICI

**COMMISSIONER** : DELEGUE (*du match*)

**CONVERTING A TRY/CONVERT A TRY** : TRANSFORMER UN ESSAI

**CORNER POST** : POTEAU DE COIN (LIGNE D'EN-BUT)

**(CORNER) FLAG** : DRAPEAU (*d'en-but*)

**CROSS BAR** : BARRE TRANSVERSALE

**CRUSHER TACKLE** : PLAQUAGE EN ETAU

## **D**

**DEAD BALL** : BALLON MORT

**DEFENDING TEAM** : EQUIPE DEFENDANTE

**DIFFERENTIAL PENALTY** : PENALITE DIFFERENTIELLE

**DIVE** : PLONGER

**DOCTOR** : DOCTEUR

**DOMINANT** : (PLAQUAGE) DOMINANT

**DO NOT ENTER YET** : N'ENTREZ PAS ENCORE

**DOUBLE MOUVEMENT** : SECOND MOUVEMENT

**DOWNTOWN** : JOUEUR EN DEHORS DU JEU

**DROP GOAL/FIELD GOAL** : DROP

**DROP KICK** : COUP DE PIED DROP

**DROP-OUT** : RENVOI SOUS LES POTEAUX OU AUX 20M EN COUP DE PIED TOMBE.

**DUG-OUT** : BANC DES REMPLACANTS

**DUMMY**: FEINTE (*de passe*)

**DUMMY-HALF** : DEMI DE TENU

## F

**FIELD OF PLAY:** CHAMP DE JEU (*Surface délimitée par les lignes de touche et les lignes de but*)

**FOLLOW ME :** SUIVEZ-MOI

**FORTY/TWENTY (40/20) :** QUARANTE / VINGT

**FORWARD :** EN AVANT ou JOUEURS DES LIGNES AVANTS

**FORWARD PASS :** PASSE EN AVANT

**FOUL PLAY :** MAUVAIS GESTE, BRUTALITE

**FOURTH REFEREE :** QUATRIEME ARBITRE

**FREE KICK :** COUP FRANC

**FULL BACK :** ARRIERE

**FULL TIME :** FIN REGLEMENTAIRE DE MATCH

**GET OUT OF MY WAY :** POUSSEZ VOUS

**GO :** ALLEZ-Y

**GO AND GET THE CARD :** ALLEZ CHERCHER LA FICHE

**GO BACK YOU ARE OFF-SIDE :** RECULEZ VOUS ETES HORS JEU

**GOAL :** TRANSFORMATION (*d'un essai ou d'une pénalité*)

**GOAL POSTS :** POTEAUX DE BUT

**GRAPPLE TACKLE :** PLAQUAGE (HAUT) EN TENAILLE (*au cou, à la tête ou la nuque*)

**GREEN CARD :** CARTON VERT (*sortie pour saignement*)

**GROUNDING THE BALL :** APLATIR LE BALLON

## H

**HALFTIME :** MI-TEMPS

**HALF-WAY LINE :** LIGNE MEDIANE

**HAND IN – HAND ON** : USAGE DES MAINS APRES LE PLAQUAGE OU SUR TENU

**HANDOVER** : TENU DE TRANSITION

**HAVE A GOOD MATCH** : BON MATCH

**HEAD COACH** : L'ENTRAINEUR

**HEAD TRAINER** : L'ENTRAINEUR ADJOINT

**HEEL** : TALONNER LA BALLON AVEC LA SEMELLE LORS DE LA REALISATION DU TENU

**HELD!** : TENU!

**HOOK** : TALONNER LE BALLON DANS LA MELEE

**HOOKER** : TALONNEUR

**IN-GOAL** : EN-BUT

**IN-GOAL LINE** : LIGNE D'EN-BUT

**IN POSSESSION** : ETRE EN POSSESSION DU BALLON

**INJURY** : BLESSURE

**INTERCHANGE** : REMPLACEMENT DE JOUEUR

**INTERCHANGE CARD** : CARTON DE CHANGEMENT

**INTERCHANGE REFEREE OU OFFICIAL / RESERVE TOUCH JUDGE** : QUATRIEME ARBITRE OU RESPONSABLE DES REMplacements

**INTERFERENCE** : DEFENSEUR EN POSITION DE HORS-JEU S'IMPLIQUANT DANS L'ACTION

**JERSEY** : MAILLOT

## K

**KICK OFF** : COUP D'ENVOI

**KNOCK-ON** : EN-AVANT

## L

**LATE TACKLE** : PLAQUAGE A RETARDEMENT

**LOOSE ARM** : BRAS DU TALONNEUR DETACHE, LIBRE

**LOOSE BALL** : EMPRISE LACHE SUR LE BALLON

**LOOSE CARRY** : PRISE INSUFFISAMMENT FERME DU BALLON

**LOOSE HEAD**: PILIER DE LA MELEE SITUE COTE ARBITRE

## M

**MARK** : ENDROIT OU EST JOUE UNE PENALITE OU UNE MELEE

**MARKER** : MARQUEUR

**MATCH OFFICIAL** : ARBITRE DU MATCH

**MAXIMUN OF TEN INTERCHANGES** : MAXIMUN DE DIX CHANGEMENTS

**MOVE!** : LACHEZ

## N

**NOT DURING A SCRUM** : PAS PENDANT UNE MELEE

**NOT SQUARE** : PAS DANS L'AXE

**NOT YET** : PAS ENCORE

## O

**OBSTRUCTION** : OBSTRUCTION

**OFF!** : EXPULSION DEFINITIVE

**OFFENSIVE WIN** : IMPACT DOMINANT (*du porteur du ballon*) sur les plaqueurs au moment du plaquage

**OFFICIAL** : MEMBRE DU CORPS ARBITRAL

**OFF SIDE** : HORS-JEU

**ON SIDE** : EN-JEU

**ON THE FULL** : BALLON ALLANT DIRECTEMENT EN TOUCHE, TOUCHE D'EN-BUT, BALLON MORT ou COUP DE PIED DE VOLLEE

**ONE INTERCHANGE LEFT** : IL RESTE 1 CHANGEMENT

**ONE LEFT** : RESTE 1 (*minute, changement etc ..*)

**ONE MINUTE LEFT** : IL RESTE 1 MINUTE

**OPTIONAL KICK** : RENVOI AU 20M EN COUP DE PIED PLACE OU TOMBE

**OPEN SIDE** : COTE OUVERT

**OUT!** : SORTIE! (ballon sortie de mêlée)

**OUT OF PLAY** : EN DEHORS DU JEU

## P

**PACK** : PAQUET D'AVANTS

**TO PACK DOWN** : FORMER UNE MELEE

**PASS** : PASSE

**PENALISE** : PENALISER

**PENALTY** : PENALITE

**PENALTY KICK** : COUP DE PIED DE PENALITE

**PENALTY TRY** : ESSAI DE PENALITE

**PHYSIO** : KINE

**PLAY ON!** : CONTINUER A JOUER, JOUEZ !

**PLAYING AREA** : AIRE DE JEU (TERRAIN ET SES ALENTOURS)

**PLAYING FIELD** : TERRAIN DE JEU (*surface délimitée par les lignes de touche, d'en-but et de ballon mort*)

**PLAY-THE-BALL (PTB)** : JOUER LE TENUE

**THE PLAY-THE-BALL** : LE TENUE

**PROP/FRONT ROW FORWARD/FRONT ROWER** : PILIER

**PUNT** : ACTION DE BOTTER LE BALLON LORSQUE CELUI-CI TOMBE OU ECHAPPE DES MAINS AVANT QU'IL NE TOUCHE LE SOL

**PUT-IN/FEEDING THE SCRUM** : INTRODUIRE LE BALLON EN MELEE

**PUT ON REPORT** : METTRE SUR LE RAPPORT

## R

**REBOUND**: REBOND ou CONTACT INVOLONTAIRE

**RED CARD** : CARTON ROUGE

**REFEREE** : ARBITRE

**RELEASE** : LACHEZ LE PLAQUE SUR PLAQUAGE DEBOUT

**RELEASE AFTER GROUNDING** : RELACHER LE BALLON APRES AVOIR APLATI

**REPLACED PLAYER** : JOUEUR REMPLACE

**RESERVE REFEREE** : ARBITRE SUPPLEANT

**RICOCHET** : REBOND ou CONTACT INVOLONTAIRE

**(RIGHT/LEFT) CENTRE (THREEQUARTER)** : (1ER/2EME) CENTRE

**(RIGHT/LEFT) WING (THREEQUARTER)/WINGER** : AILIER (DROIT/GAUCHE)

**RUCK** : TENU (*en australien*)

**RUGBY LEAGUE** : RUGBY A TREIZE

## S

**SCRUM** : MELEE

**SCRUM HALF** : DEMI DE MELEE

**SECOND ROW/SECOND ROWER/SECOND ROW FORWARD** : 2EME LIGNE

**SHOULDER CHARGE** : CHARGE DE L'EPAULE

**SHOULDER PADS** : EPAULIERE

**SIN-BIN**: EXPULSION TEMPORAIRE

**SIN BINNED PLAYER** : JOUEUR EXCLU DIX MINUTES

**SIT DOWN HERE** : ASSEYEZ VOUS ICI

**SLIDING TRY** : ESSAI GLISSE

**SPEAR TACKLE** : PLAQUAGE RENVERSE

**SQUARE MARK** : DANS L'AXE (marqueur dans l'axe)

**STAND!** : DEBOUT! (*instruction aux joueurs sur plaquage dominant ou surrender*)

**STAND-OFF (HALF)/FIVE-EIGHTH** : OUVREUR

**STAY HERE** : RESTEZ ICI

**STAY NEXT TO ME** : RESTEZ A MES COTES

**STIFF ARM** : CRAVATE

**STOP NOW** : ARRETEZ VOUS TOUT DE SUITE

**STRIKE** : ACTION DU PIED DANS LA MELEE POUR RECUPERER LE BALLON

**STUDS** : CRAMPONS

**SUBSTITUTES** : REMPLACANTS

**SURRENDER** : (PLAQUAGE) CONCEDE / SURRENDER

## T

**(TO) TACKLE** : PLAQUAGE/PLAQUER

**THANK YOU / THANKS** : MERCI

**TIMEKEEPER** : CHRONOMETREUR

**TOUCH DOWN** : ACTION D'APLATIR LE BALLON DANS L'EN-BUT.

**TOUCH (LINE)** : (LIGNE DE) TOUCHE

**TOUCH IN-GOAL** : TOUCHE D'EN-BUT

**TOUCH JUDGE** : JUGE DE TOUCHE

**TRY** : ESSAI

**V**

**VOLUNTARY TACKLE** : TENU VOLONTAIRE

**W**

**WAIT** : ATTENDEZ

**WAIT FOR HIM TO CROSS THE LINE** : ATTENDEZ QU'IL FRANCHISSE LA LIGNE

**WAIT FOR MY SIGNAL** : ATTENDEZ MON SIGNAL

**WATER CARRIER** : PORTEUR D'EAU

**WHERE IS YOUR INTERCHANGE CARD** : OU EST VOTRE FICHE DE CHANGEMENT

**WHISTLE** : SIFFLET

**Y**

**YELLOW CARD** : CARTON JAUNE

**YES YOU CAN** : OUI VOUS POUVEZ

**ZERO TACKLE** : TENU ZERO

Juillet 2014